



CLASSIQUES  
GARNIER

MONGE-STRAUSS (Marie-France), « Table des matières », *Traduire le Livre de Jonas. De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)*, p. 683-688

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0683](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0683)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS .....	9
AVERTISSEMENT .....	11
PRÉFACE	
Une histoire inachevée .....	13

### INTRODUCTION

#### COMPRENDRE LA TRADUCTION DE LA BIBLE ET L'ORIGINALITÉ DU LIVRE DE JONAS

L'ŒUVRE DE TRADUCTION .....	21
Enjeux de la traduction et spécificité des textes ; remarques liminaires .....	21
Le cas particulier de la traduction dans le milieu humaniste du XVI <sup>e</sup> siècle .....	24
Le retour aux sources .....	24
La place de la langue vernaculaire .....	28
L'importance de la traduction biblique .....	30
LE LIVRE DE JONAS .....	49
Un texte singulier .....	49
Un texte dont on a recherché l'historicité .....	52
Le genre littéraire du Livre de Jonas .....	54
La réception et l'importance théologique du Livre de Jonas ...	58
La fortune artistique et littéraire du Livre de Jonas .....	61

PREMIÈRE PARTIE  
EXAMINER LES TRADUCTIONS FRANÇAISES  
DU LIVRE DE JONAS

LE CORPUS ÉTUDIÉ . . . . .	67
Abondance des éditions de la bible à partir de 1530 . . . . .	67
Les éditions choisies pour ce travail . . . . .	69
Lefèvre d'Étaples (LdÉ), Anvers 1530 . . . . .	71
Olivétan (PRO), Neufchâtel 1535 . . . . .	73
La « Bible à l'Épée » (JG), Genève 1540 . . . . .	76
Calvin (JC), Genève 1546 . . . . .	77
Nicolas de Leuze (NdL), Louvain 1550 . . . . .	80
Robert Estienne (RE), Genève 1553 . . . . .	82
Sébastien Castellion (SC), Bâle 1555 . . . . .	83
Robert Estienne (EST), Genève 1560 [édition posthume publiée par Henri Estienne] . . . . .	87
Jean de Tournes (JdT), Lyon 1561 . . . . .	88
René Benoist (RB), Paris 1566 . . . . .	89
François Estienne (FE), Genève 1567 . . . . .	93
Christophe Plantin (CP), Anvers 1578 . . . . .	94
Révision des Pasteurs et Professeurs de l'Église de Genève (PPG), Genève 1588 . . . . .	95
PRÉSENTATION DU LIVRE DE JONAS DANS LES EXEMPLAIRES RETENUS . . . . .	99
Lefèvre d'Étaples (LdÉ). Martin Lempereur, Anvers 1530 . . . . .	101
Olivétan (PRO). Pierre de Vingle, Neufchâtel, 1535 . . . . .	107
Bible « à l'Épée » (JG). Jean Girard, Genève, 1540 . . . . .	113
Calvin (JC). Jean Girard, Genève, 1546 . . . . .	118
Nicolas de Leuze (NdL). Bartholomy de Grave, Louvain, 1550 . . . . .	124
Robert Estienne (RE). Genève, 1553 . . . . .	130

Sébastien Castellion (SC). Jean Hervage, Bale, 1555 . . . . .	137
Robert Estienne (Estienne II, EST).	
Henri Estienne, Genève, 1560 . . . . .	143
Jan de Tournes (JdT). Lyon, 1561 . . . . .	150
René Benoist (RB). Nicolas Chesneau, Paris, 1566 . . . . .	156
François Estienne (FE). Genève, 1567 . . . . .	164
Christophe Plantin (CP). Anvers, 1578 . . . . .	170
Bible des Pasteurs et Professeurs de Genève (PPG).	
Genève, 1588 . . . . .	177

## DEUXIÈME PARTIE

ANALYSER LES TRADUCTIONS  
DU LIVRE DE JONAS

MÉTHODE . . . . .	187
Comparaison des éditions entre elles . . . . .	187
Comparaison des versions regroupées au texte hébreu . . . . .	188
Les items . . . . .	189
La syntaxe et la structure de la phrase . . . . .	190
Les différences de structure de la narration . . . . .	191
L'évolution de la langue au long du XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	191
La pertinence des données. Les filiations, les familles . . . . .	192
Les items . . . . .	192
Les auteurs . . . . .	193
Le paratexte . . . . .	193
Les préfaces et avis au lecteur . . . . .	193
L'argument, les intertitres et les résumés des chapitres . . . . .	194
Les notes marginales et références bibliques . . . . .	194
Les tables récapitulatives ou les index de noms . . . . .	194
COMPARAISON DES ÉDITIONS ENTRE ELLES . . . . .	195
Le texte. Exposition chronologique, verset par verset . . . . .	195
Chapitre I . . . . .	197
Chapitre II . . . . .	211

Chapitre III . . . . .	219
Chapitre IV . . . . .	227
Le paratexte . . . . .	237
Argument . . . . .	237
Résumés des chapitres . . . . .	240
Tables et Index . . . . .	242
COMPARAISON AVEC LE TEXTE HÉBREU . . . . .	247
Étude sémantique et syntaxique de chaque chapitre sur la base des versions groupées . . . . .	247
Chapitre I . . . . .	248
Chapitre II . . . . .	321
Chapitre III . . . . .	370
Chapitre IV . . . . .	411
Les cas particuliers . . . . .	462
Les noms de personnes et de lieux . . . . .	463
Les dénominations de Dieu . . . . .	476

### TROISIÈME PARTIE

#### COMMENTER LES RÉSULTATS POUR CARACTÉRISER LES CHOIX DES TRADUCTEURS

LES <i>ITEMS</i> ET LEURS VARIANTES . . . . .	493
Liste des <i>items</i> . . . . .	494
Chapitre 1 . . . . .	494
Chapitre 2 . . . . .	501
Chapitre 3 . . . . .	505
Chapitre 4 . . . . .	509
Diversité / consensus des traductions. Synthèse . . . . .	513
Répartition des <i>items</i> variables selon le nombre de variantes . . . . .	513
Nombre de variantes . . . . .	518
Les cas d'unanimité . . . . .	525
Évolution de la langue française entre 1530 et 1588 . . . . .	531

Vocabulaire	532
Genre	535
Tournures syntaxiques	536
Le traitement des récurrences	537
Différentes traductions d'un même mot hébreu selon ses occurrences	538
Un même mot français pour des mots hébreux différents	548
Le devenir des hebraïsmes	555
Des expressions stéréotypées	555
Des constructions syntaxiques	557
LES AUTEURS	561
Les groupements	561
Les modes de combinaison	561
Le détail des combinaisons	563
Les auteurs isolés	574
Le paradoxe de Castellion. Condamné mais influent	580
Influence directe de Castellion	580
Influence indirecte de Castellion	582
LE PARATEXTE	585
L'argument	586
Les résumés de chapitre	587
Les notes marginales.	
Références bibliques et notes explicatives	588
Références bibliques	588
Les notes explicatives	592
Les tables et index	593

## CONCLUSION

PHILOGIE ET EXÉGÈSE	
Le choix d'un mot n'est pas anodin . . . . .	599
Les intentions . . . . .	601
Les divergences . . . . .	603
Lefèvre d'Étaples-Olivétan . . . . .	603
Les innovations ultérieures . . . . .	605
Les condamnations réciproques, les fureurs et les invectives . .	606
La pertinence des différences au regard du texte hébreu . . . . .	608
PHILOGIE ET SOCIOLOGIE	
Désir et déni . . . . .	611
Du grec des évangiles à l'hébreu de l'ancien testament . . . . .	612
Place de l'hébreu « langue de Dieu » dans la vie intellectuelle/spirituelle du XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	614
Place des Juifs dans la société civile/religieuse . . . . .	616
ANNEXE I	
Le livre de Jonas – Texte Massorétique . . . . .	625
ANNEXE II	
Le Livre de Jonas dans l'édition in-folio de la Bible des pasteurs et professeurs de Genève, Genève, 1588 . . . . .	629
ANNEXE III	
Avertissement aux marchands libraires & imprimeurs . . . . .	631
ANNEXE IV	
Présentation groupée de quelques versions latines . . . . .	633
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	661
INDEX NOMINUM . . . . .	677
TABLE DES FIGURES . . . . .	681